

**Arnold Schoenberg (1874-1951)**

Pierrot Lunaire, Op.21 (1912)

Poems in French by Albert Giraud (1860–1929)  
 German text by Otto Erich Hartleben (1864-1905)  
 English translation of the French by Brian Cohen

***Mondestrunken***

Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
 Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder,  
 Und eine Springflut überschwemmt  
 Den stillen Horizont.

Gelüste schauerlich und süß,  
 Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!  
 Den Wein, den man mit Augen trinkt,  
 Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,  
 Berauscht sich an dem heiligen Tranke,  
 Gen Himmel wendet er verzückt  
 Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er  
 Den Wein, den man mit Augen trinkt.

***Columbine***

Des Mondlichts bleiche Blüten,  
 Die weißen Wunderrosen,  
 Blühen in den Julinachten—  
 O brach ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,  
 Such ich am dunklen Strome  
 Des Mondlichts bleiche Blüten,  
 Die weißen Wunderrosen.

Gestillt war all mein Sehnen,  
 Dürft ich so märchenheimlich,  
 So selig leis - entblättern  
 Auf deine braunen Haare  
 Des Mondlichts bleiche Blüten!

***Der Dandy***

Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
 Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons  
 Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch  
 Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale  
 Lacht hell die Fontaine, metallischen Klangs.  
 Mit einem phantastischen Lichtstrahl  
 Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz  
 Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?  
 Fort schiebt er das Rot und das Orients Grün  
 Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil  
 Mit einem phantastischen Mondstrahl.

***Ivresse de Lune***

Le vin que l'on boit par les yeux  
 A flots verts de la Lune coule,  
 Et submerge comme une houle  
 Les horizons silencieux.

De doux conseils pernicieux  
 Dans le philtre yagent en foule:  
 Le vin que l'on boit par les yeux  
 A flots verts de la Lune coule.

Le Poète religieux  
 De l'étrange absinthe se soûle,  
 Aspirant, - jusqu'à ce qu'il roule,  
 Le geste fou, la tête aux cieux,—  
 Le vin que l'on boit par les yeux!

***A Colombine***

Les fleurs pâles du clair de Lune,  
 Comme des roses de clarté,  
 Fleurissent dans les nuits d'été:  
 Si je pouvais en cueillir une!

Pour soulager mon infortune,  
 Je cherche, le long du Léthé,  
 Ies fleurs pâles du clair de Lune  
 Comme des roses de clarté.

Et j'apaiserai ma rancune,  
 Si j'obtiens du ciel irrité  
 La chimérique volupté  
 D'effeuiller sur ta toison brune  
 Les fleurs pâles du clair de Lune!

***Pierrot 'Dandy'***

D'un rayon de Lune fantasque  
 Luisent les flacons de cristal  
 Sur le lavabo de santal  
 Du pâle dandy bergamasque.

La fontaine rit dans sa vasque  
 Avec un son clair de métal.  
 D'un rayon de Lune fantasque  
 Luisent les flacons de cristal.

Mais le seigneur à blanche basque,  
 Laissant le rouge végétal  
 Et le fard vert oriental  
 Maquille étrangement son masque  
 D'un rayon de Lune fantasque.

***Moondrunk***

The wine we drink with our eyes  
 Flows nightly from the Moon in torrents,  
 And as the tide overflows  
 The quiet distant land.

In sweet and terrible words  
 This potent liquor floods:  
 The wine we drink with our eyes  
 Flows from the moon in raw torrents.

The poet, ecstatic,  
 Reeling from this strange drink,  
 Lifts up his entranced,  
 Head to the sky, and drains,—  
 The wine we drink with our eyes!

***Colombine***

The pale flowers of moonlight,  
 Those roses made of light,  
 Bloom in the nights of summer:  
 If only I could pick one!

To lighten my heavy heart,  
 I look in the dark river for  
 The pale flowers of moonlight  
 Those roses made of light.

My resentment would be leave me,  
 If I could gather from the angry sky,  
 With wild desire  
 Pulling from your full brown hair  
 The pale flowers of moonlight!

***The Dandy***

A fantastic ray of moonlight  
 Illuminates the crystal flasks  
 On the sandalwood wash stand  
 Of the white-fronted dandy from Bergamo.

The fountain in its basin  
 Laughs with a bright metallic sound.  
 A fantastic ray of moonlight  
 Illuminates the crystal flasks.

Wan Pierrot  
 Rejecting the vegetal red  
 And the oriental green  
 Paints his face with the strange make-up  
 Of a fantastic ray of moonlight.

**Eine blasse Wäscherin**

Eine blasse Wäscherin  
 Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher;  
 Nackte, silberweiße Arme  
 Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,  
 Leis bewegen sie den Strom.  
 Eine blasse Wäscherin  
 Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,  
 Von den Zweigen zart umschmeichelt,  
 Breitet auf die dunklen Wiesen  
 ihre lichtgewobnen Linnen -  
 Eine blasse Wäscherin.

**Valse de Chopin**

Wie ein blasser Tropfen Bluts  
 Färbt die Lippen einer Kranken,  
 Also ruht auf diesen Tönen  
 Ein vernichtungssüchtger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören  
 Der Verzweiflung eisgen Traum -  
 Wie ein blasser Tropfen Bluts  
 Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiß und jauchzend, süß und schmachkend,  
 Melancholisch düstrer Walzer,  
 Kommst mir nimmer aus den Sinnen!  
 Haftest mir an den Gedanken,  
 Wie ein blasser Tropfen Bluts!

**Madonna**

Steig, o Mutter aller Schmerzen,  
 Auf den Altar meiner Verse!  
 Blut aus deinen magren Brüsten  
 Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden  
 Gleichen Augen, rot und offen.  
 Steig, o Mutter aller Schmerzen,  
 Auf den Altar meiner Verse!

In den abgezehrten Händen  
 Hältst du deines Sohnes Leiche.  
 Ihn zu zeigen aller Menschheit—  
 Doch der Blick der Menschen meidet  
 Dich, o Mutter aller Schmerzen!

**Lune Au Lavoir**

Comme une pâle lavandière,  
 Elle lave ses failles blanches,  
 Ses bras d'argent hors de leurs manches,  
 Au fil chantant de la rivière

Les vents a travers la clairière  
 Soufflent dans leurs flutes sans anches.  
 Comme une pale lavandière  
 Elle lave failles blanches

La céleste et douce ouvrière  
 Nouant sa jupe sur ses hanches,  
 Sous le baiser frôlant des branches,  
 Étend son linge de lumière,  
 Comme une pâle lavandière.

**Valse de Chopin**

Comme un crachat sanguinolent,  
 De la bouche d'une phtisique,  
 Il tombe de cette musique  
 Un charme morbide et dolent.

Un son rouge - du rêve blanc  
 Avive la pâle tunique,  
 Comme un crachat sanguinolent  
 De la bouche d'une phtisique.

Le thème doux et violent  
 De la valse mélancolique  
 Me laisse une saveur physique,  
 Un fade arrière-goût troublant,  
 Comme un crachat sanguinolent.

**Évocation**

Madone des Hystéries!  
 Monte sur l'autel de mes vers,  
 La fureur du glaive à travers  
 Tes maigres mamelles taries.

Tes blessures endolories  
 Semblent de rouges yeux ouverts:  
 O Madone des Hystéries!  
 Monte sur l'autel de mes vers.

De tes longues mains appauvries,  
 Tends à l'incrédule univers  
 Ton Fils aux membres déjà verts,  
 Aux chairs tombantes et pourries,  
 O Madone des Hystéries!

**Laundress Moon**

A pallid laundry maid,  
 Washes faded laundry,  
 Her bare silver arms  
 Thread downward to the river.

From the trees a gentle breeze plays  
 Softly through the reeds.  
 A pallid laundry maid  
 Washes faded laundry.

The heavenly and sweet laundress  
 Tying up her skirt,  
 By the branches softly caressed,  
 Hangs her linen of moonlight,  
 A pallid laundry maid.

**Valse de Chopin**

As a drop of blood,  
 Lingers on the lips of a consumptive,  
 So this music is pervaded  
 By a mournful charm.

A red sound -- from a white dream  
 Stains the white shirt,  
 As a drop of blood  
 Lingers on the lips of a consumptive.

The sweet and fierce theme  
 Of a wistful waltz,  
 Leaves an unsettling sensation,  
 A dull aftertaste,  
 Like a lingering drop of blood.

**Evocation**

Mother of the Furies!  
 Rise upon the altar of my verses,  
 The frenzied blade cuts  
 Your dessicated, shriveled breasts.

Your painful wounds  
 Are like open red eyes:  
 Mother of the Furies!  
 Rise upon the altar of my verses,

Your long emaciated hands,  
 Offer a disbelieving universe  
 Your Son, His limbs raw,  
 His flesh rotted and hanging,  
 Mother of the Furies!

### **Der kranke Mond**

Du nächtig todeskranker Mond  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,  
Dein Blick, so fiebernd übergroß,  
Bannt mich wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid  
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,  
Du nächtig todeskranker Mond  
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch  
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,  
Belustigt deiner Strahlen Spiel—  
Dein bleiches, qualgebornes Blut,  
Du nächtig todeskranker Mond.

### **Nacht**

Finstre, schwarze Riesenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.  
Ein geschlossnes Zauberbuch,  
Ruht der Horizont—verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen  
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!  
Finstre, schwarze Reisenfalter  
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts  
Senken sich mit schweren Schwingen  
Unsichtbar die Ungetume  
Auf die Menschenherzen nieder...  
Finstre, schwarze Riesenfalter.

### **Gebet an Pierrot**

Pierrot! Mein Lachen  
Hab ich verlernt!  
Das Bild des Glanzes  
Zerfloß - Zerfloß!

Schwarz weht die Flagge  
Mir nun vom Mast.  
Pierrot! Mein Lachen  
Hab ich verlernt!

O gib mir wieder,  
Roßarzt der Seele,  
Schneemann der Lyrik,  
Durchlaucht vom Monde,  
Pierrot—mein Lachen!

### **Lune malade**

O Lune, nocturne phtisique,  
Sur le noir oreiller des cieux,  
Ton immense regard fiévreux  
M'attire comme une musique!

Tu meurs d'un amour chimérique,  
Et d'un désir silencieux,  
O Lune, nocturne phtisique,  
Sur le noir oreiller des cieux!

Mais dans sa volupté physique  
L'amant qui passe insoucieux  
Prend pour des rayons gracieux  
Ton sang blanc et mélancolique,  
O Lune, nocturne phtisique!

### **Papillons noirs**

De sinistres papillons noirs  
Du soleil ont éteint la gloire,  
Et l'horizon semble un grimoire  
Barbouillé d'encre tous les soirs.

Il sort d'occultes encensoirs  
Un parfum troublant la mémoire;  
De sinistres papillons noirs  
Du soleil ont éteint la gloire.

Des monstres aux gluants suçoirs  
Recherchent du sang pour le boire,  
Et du ciel, en poussière noire,  
Descendent sur nos désespoirs.  
De sinistres papillons noirs.

### **Supplique**

Pierrot! Le ressort du rire,  
Entre mes dents je l'ai cassé:  
Le clair décor s'est effacé  
Dans un mirage à la Shakspeare.

Au mât de mon triste navire  
Un pavillon noir est hissé:  
O Pierrot! Le ressort du rire,  
Entre mes dents je l'ai cassé.

Quand me rendras-tu, porte-lyre,  
Guérisseur de l'esprit blessé,  
Neige adorable du passé,  
Face de Lune, blanc messire,  
O Pierrot! le ressort du rire?

### **The Ailing Moon**

O Moon, nocturnal invalid,  
Lying upon the black pillow of heaven,  
Your huge feverish gaze  
Draws me like music!

You die from wild,  
Hidden desire,  
O Moon, nocturnal invalid  
Lying upon the black pillow of heaven!

The lover, aroused by lust  
Passes by without care,  
Sees the graceful play of light  
Your pale sorrowful blood,  
O Moon, nocturnal invalid.

### **Night**

Sinister black moths  
Blot out the shining sun,  
And the horizon is a magic book  
Smeared with ink every night.

From mystical censers  
A scent rises, blurring memory;  
Sinister black moths  
Blot out the sun's glory,

Monsters with slimy suckers  
Seek blood to drink,  
And from the sky, in a cloud of inky dust,  
Descend upon our despair.  
Sinister moths.

### **Prayer**

Pierrot! I hold back my laughter,  
Behind my teeth:  
The bright image dissolves  
Into a Shakespearean mirage.

From the mast of my ship  
A black flag is hoisted:  
Pierrot! I hold back my laughter,  
Behind my teeth.

When will you give me back,  
Healer of wounded souls,  
The snow blanketing the past,  
Moonface, my white lord,  
Pierrot, my laughter?

**Raub**

Rote, fürstliche Rubine,  
Blutge Tropfen alten Ruhmes,  
Schlummern in den Totenschreinen,  
Drunten in den Grabgewolben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,  
Steigt Pierrot hinab - zu rauben  
Rote, fürstliche Rubine,  
Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da - strauben sich die Haare,  
Bleiche Furcht bannt sie am Platze:  
Durch die Finsternis—wie Augen!—  
Stieren aus den Totenschreinen  
Rote, fürstliche Rubine.

**Rote Messe**

Zu grausem Abendmahle,  
Beim Blendeglanz des Goldes,  
Beim Flackerschein der Kerzen,  
Naht dem Altar—Pierrot!

Die Hand, die gottgeweihte,  
Zerreißt die Priesterkleider  
Zu grausem Abendmahle,  
Beim Blendeglanz des Goldes

Mit segnender Geberde  
Zeigt er den banger Seelen  
Die triefend rote Hostie:  
Sein Herz—in blutgen Fingern—  
Zu grausem Abendmahle!

**Galgenlied**

Die dürre Dirne  
Mit langem Halse  
Wird seine letzte  
Geliebte sein.

In seinem Hirne  
Steckt wie ein Nagel  
Die dürre Dirne  
Mit langem Halse.

Schlank wie die Pinie,  
Am Hals ein Zöpfchen—  
Wollüstig wird sie  
Den Schelm umhalsen,  
Die dürre Dirne!

**Pierrot voleur**

Les rouges rubis souverains,  
Injectés de meurtre et de gloire,  
Sommeillent au creux d'une-armoire  
Dans l'horreur des longs souterrains.

Pierrot, avec des malandrins,  
Veut ravir un jour, après boire,  
Les rouges rubis souverains,  
Injectés de meurtre et de gloire.

Mais la peur hérissent leurs crins:  
Parmi le velours et la moire,  
Comme des yeux dans l'ombre noire,  
S'enflamment du fond des écrans  
Les rouges rubis souverains!

**Messe rouge**

Pour la cruelle Eucharistie,  
Sous l'éclair des ors aveuglants  
Et des cierges aux feux troublants,  
Pierrot sort de la sacristie.

Sa main, de la Grâce investie,  
Déchire ses ornements blancs,  
Pour la cruelle Eucharistie,  
Sous l'éclair des ors aveuglants,

Et d'un grand geste d'amnistie  
Il montre aux fidèles tremblants  
Son coeur entre ses doigts sanglants,  
—Comme une horrible et rouge hostie  
Pour la cruelle Eucharistie.

**La Chanson de la 'Potence**

La maigre amoureuse au long cou  
Sera la dernière maîtresse  
De ce traîne-jambe en détresse,  
De ce songe-d'or sans le sou.

Cette pensée est comme un clou  
Qu'en sa tête enfonce l'ivresse:  
La maigre amoureuse au long cou  
Sera sa dernière maîtresse.

Elle est svelte comme un bambou;  
Sur sa gorge anse une tresse,  
Et, d'une étranglante caresse,  
Le fera jouir comme un fou,  
La maigre anieuse au long cou!

**Theft**

Red royal rubies,  
Drops of murder and of glory,  
Sleep in a hollow chest  
In the horror of long underground burial.

Pierrot, with his gang,  
Drunk all, descend to steal  
Red royal rubies,  
Drops of murder and of glory,

But fear makes their hair stand up on end:  
Upon the rich velvet,  
Like eyes from the black shadows,  
Glow, from the depth of the coffin  
Red royal rubies.

**Red Mass**

For his fearsome communion,  
Beneath the blinding brilliance of gold  
And flickering candlelight,  
Pierrot rises to the altar.

His hand, by grace invested,  
Tears his white vestments,  
For his fearsome communion,  
Beneath the blinding brilliance of gold,

With a grandiose gesture of blessing  
He holds to the trembling faithful  
His heart in bleeding fingers,  
Like a horrible red host  
In his fearsome communion.

**Song of the Gallows**

The scrawny lover with a long neck  
will be the last mistress  
Of this anguished buffoon  
Of this penniless dreamer.

This thought sticks like a nail  
In his empty drunken head:  
The scrawny lover with a long neck  
will be his last mistress.

Slender as bamboo  
Around her throat hangs a pigtail,  
And, with a strangling caress,  
She will make him come like a fool  
The scrawny lover with a long neck.

### **Enthauptung**

Der Mond, ein blankes Türkenschwert  
Auf einem schwarzen Seidenkissen,  
Gespenstisch groß—dräut er hinab  
Durch schmerzendunkle Nacht.

Pierrot irrt ohne Rast umher  
Und starrt empor in Todesängsten  
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert  
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Es schlottern unter ihm die Knie,  
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.  
Er wähnt: es sause strafend schon  
Auf seinen Sünderhals hernieder  
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

### **Die Kreuze**

Heilige Kreuze sind die Verse,  
Dran die Dichter stumm verbluten,  
Blindgeschlagen von der Geier  
Flatterndem Gespensterschwarme!

In den Leibern schwelgten Schwerter,  
Prunkend in des Blutes Scharlach!  
Heilige Kreuze sind die Verse,  
Dran die Dichter stumm verbluten.

Tot das Haupt—erstarrt die Locken—  
Fern, verweht der Lärm des Pöbels.  
Langsam sinkt die Sonne nieder,  
Eine rote Königskrone.—  
Heilige Kreuze sind die Verse!

### **Heimweh**

Lieulich klagend—ein krystallnes Seufzen  
Aus Italiens alter Pantomime,  
Klingts herüber: wie Pierrot so holzern,  
So modern sentimental geworden.

Und es tönt durch seines Herzens Wüste,  
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,  
Lieulich klagend—ein krystallnes Seufzen  
Aus Italiens alter Pantomime.

Da vergißt Pierrot die Trauermienen!  
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,  
Durch des Lichtmeers Fluten—schweift die Sehnsucht  
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel  
Lieulich klagend - ein krystallnes Seufzen!

### **Décollation**

La Lune, comme un sabre blanc  
Sur un sombre coussin de moire,  
Se courbe en la nocturne gloire  
D'un ciel fantastique et dolent.

Un long Pierrot déambulant  
Fixe avec des gestes de foire  
La Lune, comme un sabre blanc  
Sur un sombre coussin de moire.

Il flageole, et, s'agenouillant,  
Rêve dans l'immensité noire  
Que pour la mort expiatoire  
Sur son cou s'abat en sifflant  
La Lune, comme un sabre blanc.

### **Les Croix**

Les beaux vers sont de larges croix  
Où saignent les rouges Poètes,  
Aveuglés par les gypaètes  
Qui volent comme des effrois.

Aux glaives les cadavres froids  
Ont offert d'écarlates fêtes  
Les beaux vers sont de larges croix  
Où saignent les rouges Poètes.

Ils ont trépassé, cheveux droits,  
Loin de la foule aux clameurs bêtes,  
Les soleils couchants sur leurs têtes  
Comme des couronnes de rois!  
Les beaux vers sont de larges croix!

### **Nostalgie**

Comme un doux soupir de cristal,  
L'âme des vieilles comédies  
Se plaint des allures raidies  
Du lent Pierrot sentimental.

Dans son triste désert mental  
Résonne en notes assourdies,  
Comme un doux soupir de cristal,  
L'âme des vieilles comédies.

Il désapprend son air fatal:  
A travers les blancs incendies  
Des lunes dans l'onde agrandies,  
Son regret vole au ciel natal,  
Comme un doux soupir de cristal.

### **Decapitation**

The moon, like a white scimitar  
Upon a black ornate cushion,  
Curves in nocturnal glory.  
Through a resplendent mournful night.

Pierrot wanders restlessly  
Stares with a broad gesture  
Upon the moon, like a white scimitar  
Upon a black ornate cushion.

He trembles, and kneeling,  
Imagines in the black immensity  
That, to expiate his guilty neck  
Whistling, will fall  
The moon, like a white scimitar.

### **The Crosses**

A poet's verses are crosses  
Where red poets are martyred,  
Blinded by vultures  
In dreaded flocks.

Cold cadavers have offered  
A feast of scarlet to the sword.  
A poet's verses are crosses  
Where red poets are martyred.

All dead, hair matted with blood,  
Far from the clamor of the mob,  
The sun sinks over their heads  
Like a majestic crown of glory.  
A poet's verses are crosses!

### **Nostalgia**

Like the plaintive sigh of crystal,  
The soul of the old commedia  
Complains of the rigid pace  
Of the slow, sentimental Pierrot.

In the wilderness of his mind  
Echoing in muted tones  
Like a plaintive sigh of crystal,  
The soul of the commedia

Pierrot rejects his the tragic manner:  
Through the pallid fires of the moon  
In swelling waves,  
His lament ascends to his native heaven,  
Like a plaintive sigh of crystal.

### **Gemeinheit!**

In den blanken Kopf Cassanders,  
Dessen Schrein die Luft durchzertert,  
Bohrt Pierrot mit Heuchlermienen,  
Zärtlich - einen Schädelbohrer!

Darauf stopft er mit dem Daumen  
Seinen echten türkischen Taback  
In den blanken Kopf Cassanders,  
Dessen Schrein die Luft durchzertert!

Dann dreht er ein Rohr von Weichsel  
Hinten in die glatte Glatze  
Und behäbig schmaucht und pafft er  
Seinen echten türkischen Taback  
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

### **Parodie**

Stricknadeln, blank und blinkend,  
In ihrem grauen Haar,  
Sitzt die Duenna murmelnd,  
Im roten Röckchen da.

Sie wartet in der Laube,  
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,  
Stricknadeln, blank und blinkend,  
In ihrem grauen Haar.

Da plötzlich—horch!—ein Wispern!  
Ein Windhauch kichert leise:  
Der Mond, der böse Spötter,  
Äfft nach mit seinen Strahlen—  
Stricknadeln, blink und blank.

### **Der Mondfleck**

Einen weißen Fleck des hellen Mondes  
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,  
So spaziert Pierrot im lauen Abend,  
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,  
Er beschaut sich rings und findet richtig—  
Einen weißen Fleck des hellen Mondes  
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsleck!  
Wischt und wischt, doch—bringt ihn nicht herunter!  
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,  
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen—  
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.

### **Pierrot cruel**

Dans le chef poli de Cassandre.  
Dont les cris percent le tympan,  
Pierrot enfonce le trépan,  
D'un air hypocritement tendre.

Le Maryland qu'il vient de prendre,  
Sa main sournoise le répand  
Dans le chef poli Je Cassandre  
Dont les cris percent le tympan.

Il fixe un bout de palissandre  
Au crâne, et le blanc sacripant,  
A très rouges lèvres pompant,  
Fume - en chassant du doigt la cendre  
Dans le chef poli de Cassandre!

### **Parodie**

Des aiguilles à tricoter  
Dans sa vieille perruque grise,  
La duègne, en casaquin cerise,  
Ne se lasse de marmotier.

Sous la treille elle vient guetter  
Pierrot dont sa chair est éprise,  
Des aiguilles à tricoter  
Dans sa vieille perruque grise.

Soudain elle entend éclater  
Les sifflets pointus de la brise:  
La Lune rit de la méprise,  
Et ses rais semblent imiter  
Des aiguilles à tricoter.

### **Brosseur de Lune**

Un très pâle rayon de Lune  
Sur le dos de son habit noir,  
Pierrou-Villezue sort le soir  
Pour aller en bonne fortune.

Mais sa toilette l'inopportune:  
Il s'inspecte, et finit par voir  
Un très pâle rayon de Lune  
Sur le dos de son habit noir.

Il s' imagine que c'est une  
Tache de plâtre, et sans espoir,  
Jusqu'au matin, sur le trottoir,  
Frotte, le coeur gros de rancune,  
Un très pâle rayon de Lune!

### **Cruel Pierrot**

Through the shining skull of Cassander,  
Whose screams pierce the air,  
Pierrot shoves the drill,  
With a display of mock tenderness.

He then takes rare tobacco,  
And presses it gently  
Through the shining skull of Cassander  
Whose screams pierce the air.

Then jamming a cherry pipe stem  
Through the skull, the white rascal,  
Puffs with his red lips,  
Tapping ashes with his finger  
From the shining skull of Cassander.

### **Parody**

Knitting needles, bright and sparkling  
Stuck in her grey wig,  
Sits the Duenna, mumbling,  
In a fetching crimson dress.

Under the trellis, she surprises  
Pierrot, whom she desires,  
Knitting needles, bright and sparkling  
Stuck in her grey wig.

Suddenly she hears  
The sharp whistle of the breeze:  
The moon laughs with scorn,  
And mimics with its moonbeams  
The bright, sparkling knitting needles.

### **The Moonfleck**

With a fleck of shining moonlight  
On the shoulder of his black silk topcoat,  
Pierrot wanders this evening  
Looking for adventure.

But something is not quite right about him:  
He checks himself and finds  
A fleck of shining moonlight  
On the shoulder of his black silk topcoat.

He thinks it's a spot of plaster,  
And until morning, on the sidewalk  
Full of futile rage,  
He rubs and rubs,  
This fleck of shining moonlight.

### **Serenade**

Mit groteskem Riesenbogen  
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,  
Wie der Storch auf einem Beine,  
Knipst er trüb ein Pizzicato.

Plötzlich naht Cassander—wütend  
Ob des nächtgen Virtuosen—  
Mit groteskem Riesenbogen  
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirft er jetzt die Bratsche:  
Mit der delikaten Linken  
Faßt den Kahlkopf er am Kragen—  
Träumend spielt er auf der Glatze  
Mit groteskem Riesenbogen.

### **Heimfahrt** (Barcarole)

Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot;  
Drauf fährt Pierrot gen Süden  
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen  
Und wiegt den leichten Kahn.  
Der Mondstrahl ist das Ruder,  
Seerose dient als Boot.

Nach Bergamo, zur Heimat,  
Kehrt nun Pierrot zurück;  
Schwach dämmert schon im Osten  
Der grüne Horizont.  
Der Mondstrahl ist das Ruder.

### **O alter Duft**

O alter Duft aus Märchenzeit,  
Berauschest wieder meine Sinne;  
Ein närrisch Heer von Schelmerein  
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glücklich Wunschen macht mich froh  
Nach Freuden, die ich lang verachtet:  
O alter Duft aus Märchenzeit,  
Berauschest wieder mich!

All meinen Unmut gab ich preis;  
Aus meinem sonnumrahmten Fenster  
Beschau ich frei die liebe Welt  
Und träum hinaus in selge Weiten...  
O alter Duft—aus Märchenzeit!

### **La Sérénade de 'Pierrot**

D'un grotesque archet dissonant  
Agaçant sa viole plate,  
A la héron, sur une patte,  
Il pince un air inconvenant.

Soudain Cassandre, intervenant,  
Blâme ce nocturne acrobate,  
D'un grotesque archet dissonant  
Agaçant sa viole plate.

Pierrot la rejette, et prenant  
D'une poigne très délicate  
Le vieux par sa roide cravate,  
Zèbre le bedon du gênant  
D'un grotesque archet dissonant.

### **Départ de Pierrot**

Un rayon de Lune est la rame,  
Un blanc nénuphar, la chaloupe;  
Il regagne, la brise en poupe,  
Sur un fleuve pâle, Bergame.

Le flot chante une humide ganrnre  
Sous la nacelle qui le coupe.  
Un rayon de Lune est la rame,  
Un blanc nénuphar, la chaloupe.

Le neigeux roi du mimodrar-ne  
Redresse fièrement sa houppe:  
Comme du punch dans une coupe,  
Le vague horizon vert s'enflamme  
—Un rayon de Lune est la rame.

### **Parfums de 'Bergame**

O vieux parfum vaporisé  
Dont mes narines sont arisées!  
Les douces et folles risées  
Tournent dans l'air subtilisé.

Désir enfin réalisé  
Des choses longtemps méprisées:  
O vieux parfum vaporisé  
Dont mes narines sont grisées!

Le charme du spleen est brisé:  
Par mes fenêtres irisées  
Je revois les bleus Elysées  
Où Watteau s'est éternisé.  
—O vieux parfum vaporisé!

### **Serenade**

With a giant bow discordantly  
He scrapes away on his viola,  
Like a stork standing on one leg,  
He plucks away with a diffident air.

Now here comes Cassander, raging  
At this nocturnal acrobat.  
With a giant bow discordantly  
He scrapes away on his viola.

Throwing aside the viola,  
With his graceful left hand he  
Seizes him by the neck  
Whipping his belly with stripes  
With a giant bow discordantly.

### **Journey Home**

The moonbeam is the oar,  
The white waterlily the boat;  
On which he sails homeward,  
The wind at his back.

The tide hums  
As the hull cuts through the water  
The moonbeam is the oar,  
The white waterlily the boat.

The snowy king  
Proudly parts his hair  
As the boat slices,  
The orient green of dawn.  
The moonbeam is the oar.

### **O Ancient scent**

O fragrant scent  
Invade my senses!  
Sweet and mad delight  
Pervades the stolen air.

Desire finally gratified  
Joys too long neglected:  
O fragrant scent  
Intoxicate me again.

My melancholy is dispelled:  
Through my iridescent window  
I view again the blue fields  
Beyond the infinite horizon.  
O fragrant scent!